



**МОСКОВСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В.ЛОМОНОСОВА**

**ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА
(ФАКУЛЬТЕТ)**

Ленинские горы, д. 1, стр. 51 Москва, ГСП-1, 119991
Тел./факс: 495-932-80-72

13.02.2023 № 183-23/136-03
на № _____

Проректору – начальнику Управления
научной политики
МГУ имени М.В. Ломоносова
профессору А.А. Федянину

**Отчет о проведении самообследования по образовательной программе аспирантуры,
реализуемой в Высшей школе перевода (факультете) МГУ имени М.В. Ломоносова в 2022 году
I. Содержание образовательной программы аспирантуры**

Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова в 2022 году реализовывала программу подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по направлению: *45.00.00 Языкознание и литературоведение*. Направленность: *«Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»*.

С 1 октября 2022 года, согласно новой номенклатуре специальностей, в аспирантуре ВШП реализуется программа подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре по научной специальности *5.9.8 «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика»*.

Освоение программы аспирантуры нацелено на научно-исследовательскую деятельность аспиранта под руководством научного руководителя и подготовку диссертации к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Области профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу аспирантуры: образование и наука (филология, лингвистика, теория, история, методология перевода, методические и лингводидактические основы подготовки профессиональных переводчиков), культура и искусство (профессиональный перевод, управление переводческими проектами и процессами), а также смежные сферы научной и практической деятельности.

Обучение по программе аспирантуры в Высшей школе перевода (факультете) МГУ имени М.В. Ломоносова осуществляется в очной форме. Срок обучения – 3 года, общая трудоемкость – 21 зачетная единица.

В 2022 г. аспирантуру окончили 6 человек, поступили в аспирантуру 8 человек. На конец 2022 года в аспирантуре Высшей школы перевода обучалось 36 человек. Ежегодно на бюджетной и контрактной основе в аспирантуру ВШП зачисляется 10 человек.

Учебные планы, календарные учебные графики, рабочие программы дисциплин, практик, итоговой аттестации, программа научных исследований находятся в открытом доступе на сайте факультета в разделе «Аспирантура».

Научные руководители аспирантов - ведущие профессора и доценты факультета. По итогам 2022 года количество научных руководителей, работающих с аспирантами факультета, составило 9 человек, из них – 5 доцентов и 4 профессора.

II. Научно-исследовательская деятельность

В 2022 году факультетом проводились фундаментальные и прикладные исследования по более чем 10 научным темам в рамках 5 приоритетных направлений научных исследований, утвержденных Ученым советом Высшей школы перевода (факультета) МГУ.

Развивается научная школа **«Трансдисциплинарная наука о переводе»** (основатель и руководитель – академик РАО Н.К. Гарбовский). Приоритетными принципами развития школы являются фундаментальность задач, междисциплинарный подход, включение результатов

исследований в учебный процесс, опережающее развитие на основе прогнозирования направлений исследований и разработки стратегии научных исследований.

В научный оборот введен новый синкретический поливекторный конструкт — «дискурсивно-игровая парадигма перевода» (проф. Мишуров Э.Н.).

В области исторических разысканий о переводе и переводчиках разработана концептуальная схема на основе аксиологического подхода (доц. Костикова О.И.) для описания ключевых артефактов переводческой деятельности.

Выявлены факторы, влияющие на реализацию процесса УСП, на основе анализа политического дискурса в целях оптимизации подготовки переводчиков к УСП как комплексной разновидности когнитивно-коммуникативной деятельности

Доказано, что переводческую деятельность можно смоделировать в виде системы, нацеленной на поиск оптимального решения, состоящей из следующих элементов: этапы принятия решения, типы решений, единица принятия решений, внешние и внутренние ограничения, критерии выбора альтернативных вариантов. Характер взаимодействия элементов данной системы может варьироваться у разных переводчиков, однако само наличие указанных элементов можно считать универсальным.

Продолжилась разработка методики концептуального анализа категории предметных имен в типологически неродственных языках.

Связь научно-исследовательской деятельности с образовательным процессом обеспечивается вовлечением студентов в научно-исследовательскую работу, в том числе по индивидуальным планам.

Результаты научных исследований по основным приоритетным направлениям, в том числе в части, касающейся перспектив развития цифрового перевода, использовались при создании новых образовательных программ: «Цифровой перевод», «Теория и практика письменного перевода», «Теория и практика устного перевода», «Синхронный конференц-перевод» (программы подготовки магистров по направлению «Лингвистика»),

В рамках научно-исследовательской деятельности и по её результатам Высшей школой перевода (факультетом) организованы и проведены 3 международных конференции, 1 международный научно-образовательный форум, 1 международный семинар. В рамках общеуниверситетских научных мероприятий Высшей школой перевода (факультетом) организована работа секции «Теория, история и методология перевода» на XXIX международной конференции студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов-2022»; секция «Теория и методология перевода» на общеуниверситетской научной конференции «Ломоносовские чтения-2022», серии научно-образовательных мероприятий на XVII Всероссийском фестивале Наука+

Аспиранты и преподаватели аспирантуры приняли участие в 61 международной научной конференции, а также семинарах и круглых столах. Сделано более 50 научных докладов на российских и международных научных конференциях.

Защищено 5 диссертаций, представлено к защите 2 диссертации на соискание ученой степени кандидата наук по специальности 10.02.20 - «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание», (филологические науки). Аспирантами факультета и их научными руководителями опубликовано более 80 статей в научных журналах и тезисов докладов в сборниках международных конференций.

Заместитель директора
по научной работе



О.И.Костикова